

Article 14

Nothing in this Agreement shall prevent, Contracting Parties from establishing relationships which do not contradict the goals and terms of this Agreement with the states which are not parties to this Agreement and with their associations and international organizations.

Article 15

Disputes between Contracting Parties related to interpretation or application of provisions of this Agreement shall be resolved by means of negotiations.

Contracting Parties shall endeavour to avoid conflicting situations in mutual trade.

Contracting Parties establish that claims and disputes between economic entities of both countries resulting from interpretation or implementation of commercial contracts or transactions, in case they cannot be settled amicably on the basis of consultations and negotiations and unless agreed otherwise, will be the exclusive competence of arbitration tribunals (permanent or ad hoc) established in the territory of Contracting Parties or the territory of the third states specified by the Parties having signed the contract.

The latter can also define the applicable substantive law, norms and procedures as well as the premises for the hearing of the case.

Each Contracting Party shall assure in its territory effective means to recognise and enforce arbitration awards.

Article 16

To achieve the goals of this Agreement and to elaborate recommendations for developing trade and economic cooperation between the two countries, Contracting Parties have agreed to establish a joint Armenian-Moldavian commission which will have its meetings at the request of one of the Parties in the Republic of Armenia and Republic of Moldova.

Article 17

Contracting Parties have agreed that the Republic of Armenia may establish its trade representation in the Republic of Moldova, and Republic of Moldova may establish its trade representation in the Republic of Armenia. The legal status of these trade representations, their functions and residence will be agreed by the Contracting Parties separately.

Article 18

Any state may accede to this Agreement on terms and conditions which would be agreed between the acceding state and the Contracting Parties.

Article 19

This Agreement becomes effective upon exchange of notices of completion by the Contracting Parties of intra-state procedures necessary for its entry into force.

This Agreement will become invalid after twelve months from the date, when one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its desire to terminate this Agreement.

第14条

本协议中的任何规定均不得阻止缔约方与非本协议缔约方的国家及其协会和国际组织建立不违背本协议目标和条款的关系。

第15条

缔约方之间就本协议条款的解释或适用产生的争议应通过谈判方式解决。

缔约方应努力避免相互贸易中的冲突局面。

缔约方约定, 两国经济实体因商业合同或交易的解释或执行而产生的索赔和争议, 若无法通过协商和谈判友好解决且无其他约定, 将专属由缔约方境内或合同签署方指定的第三国境内设立的仲裁法庭 (常设或临时) 管辖。

仲裁法庭还可确定适用的实体法、规范和程序以及案件审理的场所。

各缔约方应确保在其领土内提供有效手段以承认和执行仲裁裁决。

第16条

为实现本协议目标并制定促进两国贸易和经济合作的建议, 缔约方同意设立亚美尼亚-摩尔多瓦联合委员会, 该委员会应一方请求在亚美尼亚共和国和摩尔多瓦共和国召开会议。

第17条

缔约方已同意亚美尼亚共和国可在摩尔多瓦共和国设立其贸易代表处, 摩尔多瓦共和国亦可在亚美尼亚共和国设立其贸易代表处。这些贸易代表处的法律地位、职能及驻地将由缔约方另行协商确定。

第十八条

任何国家均可加入本协议, 具体条款由加入国与缔约方协商确定。

第十九条

本协议自缔约方交换完成国内生效所需程序的通知之日起生效。

本协议将在缔约方之一书面通知另一缔约方其希望终止本协议之日起十二个月后失效。

This Agreement after its termination shall apply to the contracts among the enterprises and organizations of both countries, concluded, but not implemented during the period when the Agreement is in force.

Done in the City of Ashgabat, on December 24, 1993 in two originals, each in Armenian, Romanian, and Russian, all texts being equally authentic.

For the purpose of interpretation of the provisions of this Agreement the text in Russian shall have prevalence.

The Agreement came into force on December 21, 1995.

---

本协议终止后，仍适用于两国企业和组织在协议有效期内已签订但未执行的合同。

本协议定于1993年12月24日在阿什哈巴德市签订，一式两份，每份均以亚美尼亚语、罗马尼亚语和俄语写成，所有文本具有同等效力。

为解释本协议条款之目的，俄语文本应具有优先效力。

本协议定于1995年12月21日生效。

---